



卑南語字母大小寫的原則

プユマ語の大文字・小文字の表記原則

The Capitalization Rules for the Pinuyumayan Language

文 | smaylan i maballiw 高田司麥浪 (卑南族普悠瑪語文學堂工作室主任)

卑南族 普悠瑪語 (編按：南王卑南語) 本來沒有句首及詞首字母大小寫的問題，依詞彙的屬性加上冠詞，即可表達敬稱，如：i temama (令尊) /i namali (家父)。在姓名、地名及專有名詞之下，加一條橫線即可辨別，如：i demway (造物者/天主) /i smaylan i maballiw (人名：瑪巴六司麥浪) /i yes kristu (耶穌基督)。

傳統的大小寫字母用以區別音位

可是，當捲舌音符號D、T、L在語詞裡頻繁出現時，如：DaDek (身體)；TawuTawu (人人；群眾)；paLaLadam (教導)。一個單詞容易被誤以為是兩個以上的單詞。於是，對羅馬字較有概念的族人及神職人員研討協商後，考慮到不使用大寫符號，但如果將捲舌音D、T、L (過去將齒塞音d、t、l大寫D、T、L以代表捲舌

音)改為小寫d、t、l的話，不就會與齒塞音混淆？更改的話會影響詞意，如某位耆老的名字 dallising (d為齒塞音)，人名 (專有名詞) 要大寫，則應寫為Dallising，D為捲舌音，詞意會受影響。於是，再經多次討論，一位對英美語言、拉丁語言較熟諳的神職者提出改以dd、tt、ll來書寫D、T、L，因為他發現國外語言有以dd、tt、ll書寫的情況。於是，姓氏、地名及專有名詞的第一個字母是否大寫的問題，就沒有疑慮了。

詞首字母必須大寫的情況

詞彙的第一個字母須大寫者，舉例如下：

◎ ngallad na pinuttepa (專有名詞)：

Demaway大寫是專有名詞「造物者；天主」的意思；demaway小寫是「製造」的意思。

Maidang大寫是專有名詞「上主」；maidang小寫是「老人；主人」的意思。

Kalleddi tillin第一個詞的字母大寫是專有名詞「聖書；聖經」。

Ttangkangkar/Muraruwa專有名詞「祭司；決議者」。

Pubetan/Putenges/Puballisen教父（男生晉升青少年階級時所要拜師的對象）。

- ◎ **Tayto/Ballangaw**（台東 / 地名）、**Kallingko**（花蓮 / 地名）。

- ◎ **ngallangallad dda ddekal**（部落名）：

以下為卑南族各部落的名稱：Papullu（寶桑部落）、Puyuma（南王部落）、Kattipul（知本部落）、Kasabakan（建和部落）、LLikabung（利家部落）、Tamalakaw（泰安部落）、Ullibelibek（初鹿部落）、Pinaski（賓朗部落）。

- ◎ **ngallangallad dda paatayan/karumaan**（家族祖名）：

以普悠瑪部落部分祖氏名號為例，Sapayan、Lungadan、Raera、Maballiw、Masikadd、Pasaraatt、Arasis、Kalidengay等。

為了能夠更易辨識其為姓氏、地名等專有名詞，故仍保留在專有名詞下畫一橫底線的習慣。因此，在文章當中的句首第一個字母就不考量大寫，如此可以避免被誤以為是專有名詞。

捲舌音書寫符號的再議

至於普悠瑪語捲舌音的書寫符號，我們使用dd、tt、ll，而不使用dr、tr、lr，原因如下：

- ◎ **兩個不同的子音，很難拼寫成一個音節：**

因為r應該代表族語的舌尖顫音，在族語已使用在cv音節裡（例如，ra/re/ri/ru）以及vc音節裡（例如，ar/er/ir/ur）。

- ◎ **音節視讀拼音，本族人及外界容易唸錯：**

例如，視讀dra/dre/dri/dru之時，易誤讀為d.ra/d.re/d.ri/d.ru

- ◎ **語音發聲法教學困難，要求不易：**

當時制定dr/tr/lr為捲舌音，有可能把r依英語ar的發音與齒塞音d/t/l拼合成一個音節時會發出dr、tr、lr認為似乎接近捲舌音而定的吧！後來，我們發現發捲舌音時捲舌是在發音的後端（正確的捲舌音是先捲舌後發出塞音）。因此，在語音教學時，要求不易，往往是強調式的教學。

卑南族普悠瑪語文學堂，是由一群常在原鄉部落為族語溯源求本、創新詞新句、研討古語經文的族人耆老們，在教會（katolik）組成的團隊。以上討論的內容即是本團隊研討的共識，提供族人參考與指教。◆

